

The Eucharist, a sacrifice of thanksgiving

“And the offering of fine flour, sirs”, I said “which was prescribed to be presented on behalf of those purified from leprosy, was a type of the bread of the Eucharist, the celebration of which our Lord Jesus Christ prescribed, in remembrance of the suffering which He endured on behalf of those who are purified in soul from all iniquity, in order that we may at the same time thank God for having created the world, with all things therein, for the sake of man, and for delivering us from the evil in which we were, and for utterly overthrowing principalities and powers by Him who suffered according to His will”.

Dialogue with Trypho 41, ANF, Vol. I, P. 215

ἐκ τοῦ ἁγίου Ιουστίνου Μάρτυρος

Καὶ ἡ τῆς σεμιδάλεως δὲ προσφορά, ὃ ἄνδρες, ἔλεγον, ἡ ὑπὲρ τῶν καθαρῶν ἀπὸ τῆς λέπρας προσφέρεσθαι παραδοθεῖσα, τύπος ἦν τοῦ ἔργου τῆς εὐχαριστίας, ὃν εἰς ἀνάμνησιν τοῦ πάθους, οὗ ἔπαθεν ὑπὲρ τῶν καθαιρομένων τὰς ψυχὰς ἀπὸ πάσης πονηρίας ἀνθρώπων, Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ κύριος ἡμῶν παρέδωκε ποιεῖν, ἵνα ἅμα τε εὐχαριστῶμεν τῷ θεῷ ὑπὲρ τε τοῦ τὸν κόσμον ἐκτικέναι σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῷ διὰ τὸν ἄνθρωπον, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀπὸ τῆς κακίας, ἐν ἧ γείνομαιεν, ἠλευθερωκέναι ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας καταλελυκέναι τελείαν κατάλυσιν διὰ τοῦ παθητοῦ γενομένου κατὰ τὴν βουλὴν αὐτοῦ.

Dialogus cum Tryphone, Vandenhoock-Ruprecht, Göttingen, 1915, §41 (PG 6, 564)

الإفخارستيا ذبيحة شكر!

(ترجمة النص اليوناني الأصلي المنشور في باطن الغلاف)

[فقلتُ أيها الرجال،

إنّ تقدمة السميد التي استلموا

أنّ يُقدِّمونها من أجل المتطهِّرين من البرص (لا14:10)

كانت رمزًا لحبز الإفخارستيا

الذي سلّمه لنا يسوع المسيح ربنا،

لتصنعه تذكيرًا للآلام التي تألم بها

من أجل البشر الذين يُطهِّرون

في نفوسهم من كلِّ شرٍّ؛

وذلك لكي نشكر الله

على عدة أمور في آنٍ واحد:

- على خلقته الكونَ وكلَّ ما فيه من أجل الإنسان،

- وعلى تحريره لنا من الشرِّ الذي كُنّا فيه،

- وعلى إبادته الرئاسات والسلاطين إبادةً تامّةً

بواسطة ذاك الذي صار قابلاً للآلم بحسب إرادته].

الحوار مع تريفو اليهودي 41